

RU

Лексико-семантические трудности при обучении китайских студентов лексическим единицам, обозначающим понятия внутреннего мира человека на русском языке

Хэ Юй

Аннотация. В данной статье на конкретных примерах описываются основные лексико-семантические сложности при обучении китайских студентов русскому языку на материале группы слов, обозначающих внутренний мир человека. Цель исследования заключается в выявлении лексико-семантических трудностей, с которыми сталкиваются китайские студенты при изучении понятий категории «Внутренний мир человека» на русском языке. Научная новизна исследования состоит в выявлении специфических лексико-семантических трудностей, возникающих у китайских студентов при обучении русскому языку с акцентом на понятиях, связанных с внутренним миром. В отличие от ранее проведенных исследований, фокусирующихся на общей трудности изучения иностранного языка, данная работа углубляется в культурные и семантические различия между русским и китайским языками, освещая особенности восприятия эмоционального состояния и внутренних переживаний в контексте двух культур. В результате исследования установлено, что основные лексико-семантические трудности, возникающие при изучении понятий внутреннего мира, обусловлены как культурными и когнитивными различиями между русской и китайской языковыми картинами, так и спецификой организации эмоционально-выразительной лексики в русском языке. Выявленные сложности негативно сказываются на процессах запоминания, восприятия и воспроизведения лексических единиц, связанных с понятиями внутреннего мира человека, что требует разработки особого комплекса упражнений.

EN

Lexico-semantic difficulties in teaching Russian lexical units denoting the human inner world to Chinese students

Yu He

Abstract. This article uses specific examples to describe the primary lexico-semantic difficulties encountered when teaching Russian to Chinese students, specifically focusing on a group of words denoting a person's inner world. The research aims to identify the lexico-semantic challenges Chinese students face when studying these concepts in the Russian language. The scientific novelty of the research lies in identifying specific lexico-semantic difficulties that arise for Chinese students during Russian language instruction, with an emphasis on concepts related to the inner world. Unlike previous studies that focus on general language-learning difficulties, this work delves into the cultural and semantic differences between Russian and Chinese, highlighting the specifics of perceiving emotional states and inner experiences within the context of the two cultures. The study establishes that the primary lexico-semantic difficulties in learning inner-world concepts are caused by both cultural and cognitive differences between the Russian and Chinese linguistic worldviews, as well as the specific organization of emotional and expressive vocabulary in the Russian language. The identified challenges negatively affect the processes of memorizing, perceiving, and reproducing lexical units related to the human inner world, which necessitates the development of a specialized set of exercises.

Введение

Актуальность исследования обусловлена тем, что в современном мире межкультурное взаимодействие становится всё более значимым, особенно в контексте образования. В настоящее время в связи с глобализацией и укреплением международного образовательного сотрудничества происходит расширение образовательных горизонтов, что делает обучение русскому языку как иностранному (РКИ) необходимым элементом для подготовки

специалистов. Изучение русского языка иностранными студентами, в частности китайскими, представляет собой важный аспект культурного обмена и способствует укреплению международных связей. Однако в процессе изучения русского языка китайскими студентами возникает ряд трудностей, связанных с различиями в языковых и культурных системах. Особую сложность вызывает усвоение понятий, обозначающих внутренний мир человека, поскольку они тесно переплетены с культурными и философскими традициями.

Так, в Приказе Министерства образования России от 01.04.2014 № 255 «Об утверждении уровней владения русским языком как иностранным языком и требований к ним» ко второму уровню владения (ТРКИ-П/В2) устанавливается требование «уметь воспринимать и употреблять лексические и грамматические средства языка, обеспечивающие правильное языковое оформление высказываний». При этом объем лексического минимума достигает до 10000 единиц, в активной части словаря – до 6000. Среди слов, которые относятся к лексическому минимуму для уровня В2, необходимому для освоения программ высшего образования, выделяется группа «Эмоции, характер, состояния». В данной группе слов зафиксировано около 350 единиц, позволяющих описать внутренний мир человека (Андрюшина, 2015, с. 89). Некоторые из предложенных единиц можно встретить в учебных пособиях по русскому языку как иностранному, однако чаще всего лексика, связанная с понятиями внутреннего мира, просто представлена в словаре и не используется в упражнениях для отработки. В связи с этим возникает потребность в более детальном изучении лексико-семантических трудностей, связанных с понятиями внутреннего мира человека, а также в разработке новых методических подходов, способных помочь студентам усвоить новую лексику. Для достижения цели исследования необходимо решить следующие задачи:

- проанализировать культурные и языковые особенности в восприятии понятий внутреннего мира при обучении РКИ китайских студентов;
- выявить основные лексико-семантические трудности, с которыми сталкиваются китайские студенты при изучении понятий категории «Внутренний мир человека» на занятиях по русскому языку как иностранному;
- предложить ряд упражнений, направленный на устранение лексико-семантических трудностей при изучении понятий внутреннего мира человека.

Материалом для исследования послужил отобранный список лексики, в котором представлено около 100 единиц. В произведенной выборке слов отражаются те понятия, которые относятся к лексико-семантической группе «Внутренний мир человека». Значения отобранных лексических единиц были определены по словарям русского языка (Морковкин, Богачёва, Луцкая, 2023; Шведова, 2007; Улукханов, 2007).

Теоретическую базу исследования составляют работы в области педагогики, в которых изучается взаимосвязь преподавания языка и культуры студентов (Антонова, 2016; Божко, 2013), научные труды, описывающие способы преодоления барьеров в изучении русской лексики (Чжан Гося, 2018; Хабудуаси, 2021), работы в области языкознания (Тань Аошуан, 2004).

Для решения указанных задач в статье применяются следующие методы исследования: анализ научно-методической литературы, посвященной вопросам преподавания лексики русского языка иностранным студентам – для систематизации теоретических и эмпирических данных по теме исследования; описательный метод – для изложения основных лексико-семантических трудностей при обучении русскому языку как иностранному; обобщение и систематизация изученной информации – для выявления оптимальных условий для устранения трудностей в овладении лексикой на занятиях по РКИ.

Практическая значимость состоит в создании и апробации методических материалов, которые будут снимать трудности в овладении лексикой на занятиях по РКИ для китайских студентов, соответствующих уровню В2, в контексте обучения кросс-культурной коммуникации, помогая студентам осознать различия в восприятии внутреннего мира в китайской и русской культурах.

Обсуждение и результаты

Лексические единицы, связанные с внутренним миром человека, представляют собой слова и выражения, которые описывают эмоциональные состояния, ментальные процессы, а также нравственные и духовные аспекты личности. Эти единицы можно классифицировать по различным категориям: эмоции (радость, грусть), состояния (спокойствие, тревога), нравственные качества (честность, доброта) и духовные понятия (душа, вера). Согласно исследованию Института русского языка Российской академии наук, около 15% лексики русского языка составляют слова, связанные с описанием эмоций и внутреннего состояния, что подчеркивает их значимость в языке и культуре (Бабенко, Данилова, 2024, с. 15-21).

Русская и китайская культуры демонстрируют различия в восприятии внутреннего мира. В русской культуре внутренний мир часто ассоциируется с душой, духовностью и глубокими личными переживаниями. В китайской культуре акцент делается на гармонии и балансе между внутренним состоянием и внешними обстоятельствами. Понятие «*Хэ*» (xín) в китайской философии, хотя и схоже с русским понятием души, больше фокусируется на разуме и эмоциональной сдержанности. Эти особенности обуславливают различный подход к выражению и пониманию эмоций и внутренних состояний (Тань Аошуан, 2004, с. 179).

В китайской культуре внутренний мир рассматривается как сочетание эмоционального состояния и ментального равновесия. Эмоции в китайской традиции часто связываются с системой пяти элементов, каждому из которых соответствует конкретный орган, что отражает холистический подход к восприятию человека.

Например, сердце («心») в китайской философии считается текущим состоянием души, т. е. сердце является началом мыслительной деятельности человека. В китайском языке существуют некоторые понятия, включающие в себя «сердце» и обозначающие черты характера или эмоциональное состояние человека: «开心» kāixīn («открывать сердце» – радостный), «真心» zhēn xīn («подлинное сердце» – искренность), «粗心» cūxīn («толстое сердце» – небрежный), «细心» xìxīn, («тонкое сердце» – внимательный). Можно отметить, что каждое из представленных слов имеет логичную структуру, что порождает определенное понимание внутреннего мира человека. В русском языке «сердце» – часть души, поэтому существуют устойчивые выражения с включением слов «сердце» и «душа», описывающие эмоциональное состояние, где физическое и духовное переплетаются, например: «душа (сердце) болит», «душа (сердце) не на месте», «не по душе (сердцу)» (Тань Аошун, 2004, с. 178-179). Если рассматривать слово «сердце» как словообразовательный элемент, то можно встретить такие слова, описывающие внутренний мир человека, как прилагательные «сердечный», «бессердечный», «сердитый» (Шведова, 2007). Для китайских студентов разница между словами «бессердечный» и «сердитый» может казаться непрозрачной. Хотя представленные лексические единицы и имеют общий корень, но значения слов расходятся: «бессердечный» описывает человека, который характеризуется холодностью и жестокостью (лишен сердца), а «сердитый» определяет временное эмоциональное состояние. Одинаковый корень показывает, что по представлениям древних сердце – не только центр проявления любви и дружбы, но и место происхождения гнева и ярости (Головановская, Ефименко, 2024, с. 52-58).

В русском языке понимание структуры и значения слов, обозначающих внутренний мир человека, кардинально отличается от китайского языка. Семантические различия между языками оказывают значительное влияние на восприятие понятий внутреннего мира. Примеры русских лексических единиц, вызывающих трудности у китайских студентов, включают слова и выражения, связанные с эмоциональными состояниями и метафорами (Божко, 2013, с. 107). Слово «тоска», например, не имеет точного перевода на китайский язык и требует пояснения через описание чувства. Выражение «камень с души упал» также может быть непонятным без знания русских традиций и образного мышления (Морковкин, Богачёва, Луцкая, 2023). Эти примеры иллюстрируют, как семантические различия усложняют процесс изучения языка. Например, слово «нетерпение», образованное префиксальным способом «не + терпение», обозначает состояние, которое может быть связано с нежеланием ждать или проявлением раздражения, или с желанием, чтобы что-то произошло быстрее. Данная лексическая единица в русском языке не всегда имеет негативный оттенок. В китайском же языке, в первую очередь, нет отдельного слова, обозначающее «нетерпение». Оно выражается с помощью частицы «不» (bù) «не» и прилагательного «耐烦» (nàifán) «терпеливый». Обычно «不耐烦» (bù nàifán – «нетерпеливый») имеет более негативный оттенок, чем в русском языке, подразумевая раздражение или усталость от ожидания. Так как в китайском обществе существует большая ценность терпения и самообладания, то это может создать различия в восприятии слова «нетерпение» и того, как оно выражается.

Значение слова «умиротворение» в русском языке воспринимается как состояние внутреннего спокойствия и гармонии. Это ощущение удовлетворенности и тихой радости (Улуканов, 2007). Также слово «умиротворение» чаще можно услышать в контексте философии, духовности, психологии. В китайском языке «平静» (píngjìng – «умиротворение») означает спокойствие, но может включать элементы внешнего покоя и отсутствие эмоциональных бурь. Употребление этого слова в китайском может подразумевать гармонию с окружением. «平静» (píngjìng – «умиротворение») используется в более широком контексте, включая описание спокойной обстановки или состояния, например, «平静的湖面» (спокойная поверхность озера).

Влияние традиционной китайской культуры проявляется в сдержанности в выражении эмоций, что может затруднять понимание и интерпретацию эмоционально насыщенных лексических единиц русского языка китайскими студентами. Например, слово «отчаяние» в русском языке описывает глубокое чувство безысходности, утраты надежды. Это интенсивная эмоция, связанная с состоянием кризиса (Морковкин, Богачёва, Луцкая, 2023, с. 522). В китайском языке «绝望» (jué wàng – «отчаяние») обозначает похожее состояние, однако свидетельствует об ожиданиях, таких как необходимость найти выход из трудных ситуаций, что отличается от пассивного принятия отчаяния в русском контексте. Исходя из этого, одной из основных трудностей в освоении РКИ является изучение лексических единиц, которые по значению сходны и в русском, и в китайском языке, но в то же время имеют особый культурный фон (Антонова, 2016).

Семантика лексем внутреннего мира в русском языке характеризуется выраженной многозначностью и разнообразием оттенков значений. Это создает трудности для носителей других языков, таких как китайский, где подобные понятия менее дифференцированы (Чжан Гося, 2018).

Контекст играет ключевую роль в интерпретации лексем внутреннего мира в русском языке. Значение слова часто можно точно определить только в зависимости от ситуации, в которой оно употребляется. Например, выражение «душа болит» может означать как глубокую эмоциональную боль, так и переживание, ввиду чего важным становится учет культурных особенностей для адекватного понимания китайскими студентами.

Многозначность русских слов требует от студентов не только знания языка, но и глубокого понимания культурного контекста. Это подчеркивает необходимость интеграции культурных аспектов в процесс обучения.

Таким образом, выделяются следующие лексико-семантические трудности:

- в русском языке в отличие от китайского языка в словах, обозначающих понятия внутреннего мира человека, наблюдаются семантические различия, что требует дополнительных объяснений со стороны преподавателя;

- отсутствие прямых эквивалентов понятий в китайском языке приводит к тому, что студенты неправильно используют в речи лексические единицы;
- многозначность русских слов требует от студентов не только знания языка, но и культурной осведомленности.

Чтобы улучшить понимание китайских студентов при изучении лексики, связанной с понятиями внутреннего мира человека, предлагается ряд упражнений, способствующих устранению лексико-семантических трудностей.

I. «Заполнение пропусков» – классическое упражнение на отработку лексики той или иной категории.

Задание: Заполните пропуски в предложениях подходящими по смыслу словами из приведенного списка (эмоциональные состояния и личностные характеристики).

Слова для заполнения: страх, радость, гордость, ответственность, уныние, восторг.

1. Когда я увидел свою любимую группу на сцене, ощутил невероятный _____.
2. В момент испытания важно проявлять _____ за свои действия.
3. После того как мне не удалось выступить на соревнованиях, я почувствовал _____.
4. Я гордился собой, когда помог другу преодолеть его _____.

II. «Страницы эмоций» – целью упражнения является развитие выразительности языка через описание эмоций. Студенты разбиваются на группы по 3-4 человека. Каждая группа получает список из слов, обозначающих эмоции. Участники группы должны придумать короткий рассказ, в котором главный герой поочередно испытывает все выбранные эмоции. В рассказе необходимо показать, как эмоции влияют на действия героя и принятие им решений. Каждая группа представляет свою историю. После выступления можно задать вопросы, чтобы обсудить, как студенты использовали эмоции в своем рассказе.

Пример: Главный герой испытывает страх, когда оказался в темном лесу, затем его посещает радость, когда он находит друзей, восторг, когда они находят сокровище, и печаль, когда они теряют его.

III. Ролевая игра «Чувства в действии» – целью игры является демонстрация того, как разные чувства влияют на взаимодействие между людьми. Слова, используемые в упражнении: *гнев, сочувствие, радость, смущение, шок* и другие состояния.

Студенты разбиваются на группы по 4-5 человек. Каждой группе дается сценарий, в который вписываются заданные чувства. Например: «Сцена, где друзья веселятся, но один из них получает плохую новость». Студенты должны разыграть сцену, подчеркивая как свои, так и чужие чувства. После презентации группы могут обсудить, как каждое возникшее чувство изменило динамику отношений и взаимодействия. Вопросы для обсуждения могут включать: «Как вы чувствовали себя, когда играли свою роль?» и «Что ощущали другие участники?».

Пример сценария: Один из друзей сообщает остальным, что его бабушка попала в больницу. Некоторые участники проявляют гнев на обстоятельства, другие – сочувствие к другу.

Для преодоления лексико-семантических трудностей при обучении понятиям внутреннего мира человека предлагается применять следующие методические приемы:

- систематизация лексики в виде тематических групп (эмоции, чувства, состояния);
- представление лексики в наглядных схемах и таблицах, демонстрирующих системные связи между словами;
- использование визуальных опор при первичном изучении группы лексики (презентация, карточки) (Кузьмина, 2019).

В связи с тем, что китайские студенты привыкли видеть четкую и логичную структуру изучаемого материала, то необходимо разработать алгоритмы, с помощью которых обучающийся сможет использовать лексику в различных речевых ситуациях (Ху Цзинци, 2025, с. 505).

При обучении китайских студентов важно тщательно подбирать лексические единицы, чтобы они соответствовали культурным и языковым особенностям обучающихся. Как отмечает Ли Цзюань (2025, с. 225) в своем исследовании, при обучении китайских студентов следует использовать этноориентированную методику, которая предполагает учет не только лингвистических, но и когнитивных, психолингвистических и социокультурных факторов. На этом этапе следует составить список слов и выражений, связанных с описанием эмоций, состояний, духовных понятий, выявив сходные и различающиеся культурные коннотации в русском и китайском языках. Далее необходимо выделить трудности, связанные как с семантической стороной, так и с фонетическими особенностями.

Для устранения лексико-семантических трудностей рекомендуется:

- применять сопоставительный анализ русских понятий с аналогами в китайском языке (Ши, 2024);
- обсуждать историко-культурные нюансы каждого понятия;
- визуализировать примеры с помощью русской литературы, кино, иллюстративных материалов для того, чтобы студент видел использование терминов в реальном контексте (Хабудуаси, 2021, с. 67);
- организовывать ролевые игры и дискуссии, в которых студенты могут выражать эмоциональные состояния с помощью данной лексики (Соколова, Белоглазов, Гализина и др., 2025, с. 133).

Заключение

Семантические различия между языками представляют собой серьезный вызов для обучения иностранных студентов. Изучение лексических единиц, обозначающих внутренний мир человека, требует не только

знания конкретных слов, но и глубокого погружения в культурный контекст. Лексико-семантический анализ понятий категории «Внутренний мир человека» выявил, что слова, характеризующие эмоциональные и духовные состояния, имеют множество оттенков значения и тесно связаны с национальными традициями. В результате исследования подчеркивается важность интеграции специальных лексико-семантических упражнений. В процессе преподавания появляется необходимость учитывать уникальные особенности китайской культуры, где понятия передаются через систему символов, в отличие от многозначного описания эмоциональных состояний в русском языке.

Предложенные на основании выявленных трудностей упражнения направлены на корректировку лексико-семантических ошибок и облегчение процесса понимания и использования понятий внутреннего мира. Применение различных методических подходов и заданий поможет студентам не только преодолеть существующие трудности, но и развить глубокое понимание русской культуры.

Таким образом, результаты данного исследования подчеркивают важность учета культурных и языковых факторов в процессе обучения русскому языку, а также необходимость создания адаптированных методических материалов, которые могут способствовать более эффективному изучению понятий внутреннего мира студентами из Китая.

Перспективы дальнейшего исследования. На основе исследования лексико-семантических трудностей, возникающих при изучении понятий внутреннего мира, можно разработать полноценный комплекс упражнений, направленный на развитие практических навыков выражения эмоций, чувств и состояний на русском языке.

Материалы исследования | Research materials

1. Андрияшина Н. П. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. Общее владение / под редакцией Н. П. Андрияшиной. Изд-е 5-е. СПб.: Златоуст, 2015.
2. Морковкин В. В., Богачёва Г. Ф., Луцкая Н. М. Большой универсальный словарь русского языка: в 2 т. М.: Грамота; АСТ-Пресс Школа, 2023.
3. Об утверждении уровней владения русским языком как иностранным языком и требований к ним: Приказ Минобрнауки России от 01.04.2014 № 255. https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_164437/
4. Улуханов И. С. Русский семантический словарь и словообразование // Язык как материя смысла: сборник статей к 90-летию академика Н. Ю. Шведовой / отв. ред. М. В. Ляпон. М.: Азбуковник, 2007.
5. Шведова Н. Ю. Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений: в 6 т. / под общ. ред. Н. Ю. Шведовой. М., 2007. Т. III.

Источники | References

1. Антонова Ю. А. О некоторых тонкостях преподавания РКИ китайским студентам // Педагогическое образование в России. 2016. № 12.
2. Бабенко Л. Г., Данилова В. В. Разговорная эмотивная лексика русского языка в аспекте полипарадигмальности: лексикографический аспект (на материале словаря-тезауруса «Алфавит эмоций») // Научный диалог. 2024. Т. 13. № 2.
3. Божко Н. М. Национально-культурная специфика студентов из Китая и обучение русскому языку // Китайские, вьетнамские, монгольские образовательные мигранты в академической среде: коллективная монография / под науч. ред. Е. Ю. Кошелевой. Томск: Издательство Томского политехнического университета, 2013.
4. Головановская М. К., Ефименко Н. А. Представление о гневе в русской и китайской культурах // Филология: научные исследования. 2024. № 1.
5. Кузьмина Е. О. Способы семантизации новой лексики на начальном этапе обучения РКИ // Проблемы современного образования. 2019. № 1.
6. Ли Цзюань. Особенности усвоения лексики русского языка китайскими филологами-русистами: сравнительный анализ процессов запоминания слов // Наука и школа. 2025. № 2.
7. Соколова Н. В., Белоглазов А. А., Гализина Е. Г., Денисова О. И. Эффективность использования ролевых игр как метода обучения РКИ // Современное педагогическое образование. 2025. № 3.
8. Тань Аошун. Китайская картина мира: язык, культура, ментальность. М.: Языки славянской культуры, 2004.
9. Хабудуаси М. Специфика обучения китайских студентов национально-маркированной лексики русского языка // Современное педагогическое образование. 2021. № 9.
10. Ху Цзинци. Лингводидактические особенности обучения китайских студентов лексико-семантической группе «Внешний облик человека» в русском языке // Kant. 2025. № 1 (54).
11. Чжан Гося. Пути преодоления языковых трудностей в процессе изучения русского языка как иностранного (РКИ) // Проблемы современного педагогического образования. 2018. № 59-1.
12. Ши А. В. Обучение студентов русскому языку как иностранному через призму китайского менталитета // Вестник Южно-Уральского государственного гуманитарно-педагогического университета. 2024. № 3 (181).

Информация об авторах | Author information**Хэ Юй¹**¹ Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, г. Санкт-Петербург**Yu He¹**¹ Herzen State Pedagogical University of Russia, St. Petersburg¹ iui.he@yandex.ru**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 12.09.2025; опубликовано online (published online): 12.02.2026.

Ключевые слова (keywords): лексико-семантические трудности; когнитивные различия; интеграция культурных контекстов; обучение русскому языку как иностранному; понятие внутреннего мира человека; lexico-semantic difficulties; cognitive differences; integration of cultural contexts; teaching Russian as a foreign language; concept of the human inner world.